
Perkomputora Termino - Kolekto (Terminoteko)

Bernhard Pabst Rückertstr. 6, Fach 72
D-6000 Frankfurt/Main 1 Germanujo

Cirkulero n-ro 5, stato «92-06-22»

Estimata sinjorino,
estimata sinjoro,

jen kelkaj propraj nomoj el Sudafriko. Bonvole kontrolu ilin kaj korektu, kompletigu, aldonu pliajn etnajn tradukojn aŭ proponu pli trafajn Esperantigojn. Se viaj samideanoj interesiĝas pri la listo, mi ĝojus, se vi pludonus ĝin. Pliaj 12 000 nocio-kompleksoj el deko da fakoj atendas interesojn.

Multan plezuron deziras al vi

Sincere

PABST, Bernhard (pb)

{U1} 809.635.72
{T1} RB
{Eo1} **Ksos**/a (lingv/o) *a**
{Eo2} **Ksosa**/a (lingv/o) *a**

{Af1} Xhosa
{De1} Xhosa Sprache *b
{En1} Xosa *c
{En2} Xhosa *ĉ

Lingvo apartenanta kun la Zulu, Ndebele (89/8007) kaj Svia (89/8001) lingvoj al la Nguni (89/8059) - grupo de Bantuaj lingvoj, kaj parolata en la suda parto de Respubliko Sud-Afriko, precipe en Transkejo (89/8011) kaj Ciskejo (89/8012). → **÷o** (89/8024). *a

Fon: *a pb; *b SA11; *c EncBrit17,p66; *ĉ EncBrit17, p277;

89/8000

Rim: pb: **Pri radik-fina -a vidu apendicon 5.6. al (89-08-03)** en let. al pb: Mi konsentas pri la transskribo de "xh" al "ks". «1991-03-13»

{U1} 809.635.71
{T1} RB
{Eo1} **Svazi/a (lingv/o) *a**
{Af1} Swazi

Terminoteko 5 (Junio 1992)

{De1} Swasi Sprache *b
{De2} Swazi Sprache *e
{En1} Swazi *ĉ
{Fr1} swazi *c
Lingvo apartenanta kun la Zulu (89/80**..) kaj Ksosa (89/8000) lingvoj al la Nguni (89/8059) -grupo de Bantuaj lingvoj. Oficiala lingvo en **÷-lando** (89/8022). **÷o** (89/8021). *d laŭ *b

Fon: *a PIVS; *b Brock-Enzy; *c al(89-08-03) en let.al pb; *ĉ EncBrit17,p67; *d ej; *e pb

8 9 / 8 0 0 1

Rim: pb: Laŭ *a kaj "Svazi/o" kaj Svazi-land/o estas la landonomoj. Mi tamen proponas difini la radikon de la vorto "Svazi/o" kiel la homon 89/8021, laŭ la modelo Skot/o → Skot-land/o. Konsekvence oni devas paroli pri la "Svazi/a" (lingvo). «1991-03-13»

{U1} 809.635.71
{T1} RB
{Eo1} Sud-Soto**/a (lingv/o) *a
{Af1} Suid-Sotho
{De1} Süd-Sotho Sprache *b
{En1} Southern Sotho *c
{En2} Sotho proper *c
Bantua lingvo parolata en Oranĝio (89/80..)

Fon: *a pb; *b SA11; *c EncBrit17, p66;

8 9 / 8 0 0 2

Rim: «1991-03-13»

{U1} 809.635.71
{T1} RB
{Eo1} **Nord-Soto**/a (lingv/o) *a**

{Af1} Noord-Sotho
{De1} Nord-Sotho Sprache *b

{En1} Northern Sotho *c
{En2} Pedi *c

Bantua lingvo apartenanta al la Sotoa (89/0002) lingvo-grupo kaj parolata en la nord-orienta parto de Respubliko Sud-Afriko. *ĉ laŭ *c

Fon: *a pb; *b SA11; *c EncBrit17,p66; *ĉ ej;

8 9 / 8 0 0 3

Rim: «1991-03-13»

{U1} 809.635.71
{T1} WHA
{Eo1} **Tsvan**/a (lingv/o) *a**
{Eo2} **Cvan**/a (lingv/o) *a**
{Af1} Tswana
{De1} Tswana Sprache *b
{En1} Tswana *c
{En2} Western Sotho *c

Bantua lingvo apartenanta al la Sotoa (89/0002) lingvo-grupo kaj parolata en la norda parto de Respubliko Sud-Afriko. *ĉ laŭ *c

÷o (89/8025); → Bocvano (89/8009), → Bophutacvano (89/8010).

Fon: *a pb; *b SA11; *c EncBrit17, p66; *ĉ ej;

8 9 / 8 0 0 4

Rim: «1991-03-13»

{U1} 809.635.7
 {T1} RB
 {Eo1} **angan**/a (lingv/o)**
 *_a
 {Af1} Tsonga
 {De1} Shangaan Sprache *_b
 {De2} Schangan *_a
 {En1} Thonga *_c
 Bantua lingvo parolata en la nord-orienta parto de Respubliko Sud-Afriko. *ĉ laŭ *_c
Fon: *_a pb; *_b SA11; *_c EncBrit17,p66; *ĉ ej;

8 9 / 8 0 0 5

Rim: «1991-03-13»

{U1} 809.635.74
 {T1} RB
 {Eo1} **Venda**/a (lingv/o)**
 *_a
 {Af1} Venda
 {De1} Venda Sprache *_c
 {En1} Venda *_b
 Bantua lingvo parolata en la plej nord-orienta parto de Respubliko Sud-Afriko. → ÷**o** (89/8018). *ĉ laŭ *_b
Fon: *_a pb; *_b EncBrit17,p66; *_c SA11; *ĉ ej;

8 9 / 8 0 0 6

Rim: «1991-03-13»

{U1} 809.635.7
 {T1} RB

{Eo1} **Ndebel**/a (lingv/o)**
 *_a
 {Af1}
 {De1} Ndebele Sprache *_b
 {En1} Ndebele *_c
 Lingvo apartenanta kun la Zulua, Ksosa (89/8000) kaj Svazia (89/8001) lingvoj al la Ngumi (89/8059) -grupo de Bantuj lingvoj, kaj parolata en la norda parto de Respubliko Sud-Afriko. → ÷**o** (89/8019). *ĉ laŭ *_c
Fon: *_a pb; *_b SA11; *_c EncBrit17,p66; *ĉ ej;

8 9 / 8 0 0 7

Rim: «1991-03-13»

{U1} 809.481.1
 {T1} RB
 {Eo1} **Tamil**/a (lingv/o)**
 *_a
 {De1} Tamil Sprache *_b
 {En1} Tamil *_c
 Lingvo el la Dravida lingvo-familio, parolata de la ÷**oj** (89/8026). → Unu el ĉ. 14 oficialaj lingvoj de Hindujo. *ĉ laŭ *_b
Fon: *_a MON89/8,p29; *_b Brock-Enzy; *_c UDC8; *ĉ ej;

8 9 / 8 0 0 8

Rim: «1991-03-13»

{U1} (681)
 {T1} WHA
 {Eo1} **Bocvan''/o** *_a
 {Eo2} **Botsvan**/o** *_b
 {Af1} Botswana

Terminoteko 5 (Junio 1992)

{De1} Botswana *n* *d
{En1} Botswana *ĉ
{Fr1} Botswana *m* *c
Sud-Afrika respubliko, norde de Respubliko Sud-Afriko. Regurbo: Gaborono (89/....) *e laŭ *a → Bophutacvano (89/8010); → Tsvano (89/8025).
Fon: *a PIVS; *b JAR83,p72; *c al (89-08-03) en let. al pb; *ĉ EncBrit; *d Brock-Enzy; *e ei;

8 9 / 8 0 0 9

Rim: «1991-03-13»

{U1} (680-22)
{T1} WHB
{Eo1} **Bophutacvan**/o** *a
{Eo2} **Bophutatsvan**/o** *a
{Eo3} **Boputacŭan**/o** *ĉ
{Af1} Bophuthatswana
{De1} Bophuthatswana *n* *c
{En1} Bophuthatswana *b
Teritorio en suda Afriko loĝata de Tsvanoj (89/8004). Laŭ la kompreno de ĝia registaro ÷o estas sendependa ŝtato, kiun ĝis nun tamen agnoskis nur Sud-Afriko. Ĉiuj aliaj ŝtatoj konsideras ĝin indiĝena rezervejo apartenanta al la Respubliko de Sud-Afriko. Reg-urbo: Mmabato (89/8017). *a
Fon: *a pb; *b SURV,p323; *c SA3; *ĉ Etnismo88/44-10.

8 9 / 8 0 1 0

Rim: pb: Decidenda pri la E-a

formo estas ĉu **1.** kun aŭ sen "h" (ĉu ĝi estas prononcata en etnaj lingvoj aŭ muta?), **2.** transskribo de nacilingva "ts" per "ts" aŭ "c", **3.** transskribo de nacilingva "w" per "v" aŭ "ŭ". Ni provu unuece solvi punktojn 2. kaj 3. por ĉiuj propraj nomoj. → apendicojn 1.2 kaj 1.3. «91-09-12»

{U1} (686.7)
{T1} WHB
{Eo1} **Transkej**/o** *a
{Af1} Transkei
{De1} Transkei *f* *c
{En1} Transkei *b
{Fr1} Transkei *f* *ĉ

Teritorio en suda Afriko loĝata de Ksosoj (89/8024). Laŭ ĝia propra kompreno ÷o estas sendependa ŝtato, kiun ĝis nun tamen agnoskis nur Sud-Afriko. Ĉiuj aliaj ŝtatoj konsideras ĝin indiĝena rezervejo apartenanta al la Respubliko de Sud-Afriko. Reg-urbo: Umtato (89/8013). → Ciskejo (89/8012). *a

Fon: *a pb; *b SURV,p323; *c SA3; *ĉ al (89-08-03) en let. al pb;

8 9 / 8 0 1 1

Rim: «1991-03-13»

{U1} (687-22)
{T1} WHB
{Eo1} **Ciskej**/o** *a

Terminoteko 5 (Junio 1992)

{Af1} Ciskei
{De1} Ciskei *f**c
{En1} Ciskei *b
{Fr1} Ciskei *f**ĉ
Teritorio en suda
Afriko loĝata de Ksosoj (89/
8024). Laŭ ĝia propra
kompreno ÷o estas sendependa
ŝtato, kiun ĝis nun tamen ag-
noskis nur Sud-Afriko. Ĉiuj
aliaj ŝtatoj konsideras ĝin
indiĝena rezervejo apartenanta
al la Respubliko de Sud-
Afriko. Reg-urbo: Biŝo (89/
8014). → Transkejo (89/
8011). *a

Fon: *a pb; *b SURV,p323;
*c SA3; *ĉ al (89-08-03) en
let. al pb;

8 9 / 8 0 1 2

Rim: «1991-03-13»

{U1} (686.7-25)
{T1} WHC
{Eo1} **Umtat**/o** *a
{Af1} Umtata
{De1} Umtata n
{En1} Umtata *b
Reg-urbo de Trans-
kejo (89/8010).

Fon: *a pb; *b SURV,p323;

8 9 / 8 0 1 3

Rim: «1991-03-13»

{U1} (687-22-25)
{T1} WHC
{Eo1} **Biŝ**/o** *a
{Af1} Bisho
{De1}

{En1} Bisho *b
Reg-urbo de Ciskejo
(89/8012).

Fon: *a pb; *b SURV,p323

8 9 / 8 0 1 4

Rim: «1991-03-13»

{U1} (682-22)
{T1} WHB
{Eo1} **Venda**-land/o** *a
{Eo2} **Venda**/o** *ĉ
{Af1} Venda
{De1} Venda n *c
{En1} Venda *b
{Fr1} Venda m *ĉ

Teritorio en suda
Afriko en Transvalo loĝata de
Vendaoj → (89/8018). Laŭ
ĝia propra kompreno ÷o estas
sendependa ŝtato, kiun ĝis nun
tamen agnoskis nur Sud-Af-
riko. Ĉiuj aliaj ŝtatoj kon-
sideras ĝin indiĝena rezervejo
apartenanta al la Respubliko
Sud-Afriko. Reg-urbo: Toho-
janduo (89/8016). *a

Fon: *a pb; *b SURV,p323;
*c SA3; *ĉ al en let. al pb de
89-08-03.

8 9 / 8 0 1 5

Rim: al(89-08-03) en let.al pb;
Vendao estu la lando, loĝataj
de "Venda/an/oj". Ni donu
prioritaton al la nomo de la
lando, ĉar ĝi estas pli konata.

pb: Por mi pli grava estas
la unueca derivado laŭ la mo-
delo jam ekzistanta en PIV de
Zuluo → Zululando, kiu deiras

Terminoteko 5 (Junio 1992)

de la loĝanto. La kriterio de "konateco" laŭ mi estas malforta precipe ĉe nomoj, je kiuj kaj la adjektivo kaj la nomo de la homoj kaj de la lando estas identaj. En kiu funkcio tiu sama nomo estas pli konata?

ei: En Afriko laŭ mia opinio la bela principo pri prioritato de land-nomoj plene fiaskas. La koloniaj povoj kreas la landojn sen konsidero al etnaj grupoj, tamen en la tuta mondo etnismo estas forta movado kaj ni Esperantistoj ne povas ignori ĝin aplikante ĝenerale la sufikson -an/ por la loĝantoj en iu lando. Estas tute klare, ke primare ekzistis multaj gentoj kaj ke la Sud-Afrika registaro provis doni al ili apartajn loĝ-reginonojn. Tial la baza termino devas esti la popol-nomo, kaj tial laŭ mi {Eo1} estas preferinda. Vendaĵoj estu homoj parolantaj la Vendaan lingvon, ili ne nepre devas esti Vendaanoj, loĝantoj en Venda-lando. Feliĉe ekzistas en Esperanto la ebleco fari tiun distingon, ni ne perdu ĝin per elekto de maltaŭgaj land-nomoj. «1991-03-13»

{U1} (682-22-25)
{T1} WHP
{Eo1} **Tohoyandu**/o** *a
{Af1}
{De1} Thohoyandu *n*

{En1} Thohojandou *b
Reg-urbo de Venda-
lando (89/8015).

Fon: *a pb; *b SURV,p323.

8 9 / 8 0 1 6

Rim: «1991-03-13»

{U1} (680-22-25)
{T1} WHC
{Eo1} **Mmabat**/o** *a
{Eo2} **Mabat**/o** *a
{Af1} Mmabatho
{De1} Mmabatho *n*
{En1} Mmabatho *b
{Fr1} Mmabatho *m* *c
Reg-urbo de Bophu-
tacvano (89/8910).

Fon: *a pb; *b SURV,p323;
*c al (89-08-03) en let. al pb;

8 9 / 8 0 1 7

Rim: pb: {Eo1} estas pli proksima al la originala formo kaj verŝajne ne kreas nevenkeblajn prononc-problemojn. Eĉ se la sonintersekvo "mm" estas tre nekutima en Esperanto, mi tial preferas ĝin.

al (89-08-03) en let.al pb: Mi preferas {Eo2}, ĉar ne eblas pononci {Eo1}.

«1991-03-13»

{U1} (682-22)
{T1} WHP
{Eo1} **Venda**/o** *a
{Eo2} **Venda**/an/o** *ĉ
{Af1} Venda
{De1} Venda *m*, Person *c
{En1} Venda peoples *b

Ano de la ĉefgento vivanta en **÷lando** (89/8015). La ÷oj apartenas al la Bantuoj. *a

Ano de gento parolanta la **÷an lingvon** (89/8006). *d

Fon: *a pb; *b SURV,p323; *c SA7; *ĉ al (89-08-03) en let. al pb; *d ei;

8 9 / 8 0 1 8

Rim: pb: Pri la prioritato de lando- aŭ gento-nomo → Rim: en 89/8015.

ei: Ni evitu en niaj difinoj la diskriminacie impresantan "ĉefgento" kaj ni traktu ĉiujn gentanojn egale. Decida por karakterizi homon ne estas ties loĝloko sed ties gepatra lingvo kaj kulturo. «1991-03-13»

- {U1} (=9635)
- {T1} WHP
- {Eo1} **Ndebel**/o** *a
- {Af1} Ndebele
- {De1} Ndebele m *b
- {En1} Ndebele *c

Ano de Bantua gento vivanta precipe en suda Zimbabvo ĉirkaŭ la urbo Bulavajo (89/8020) kaj norda Transvalo. *a

Fon: *a pb; *b SA7; *c EncBrit17,p66;

8 9 / 8 0 1 9

Rim: «1991-03-13»

- {U1} (689.1-21)
- {T1} WHD

- {Eo1} **Bulavaj**/o** *a
- {De1} Bulawayo n
- {En1} Bulawayo
- {Fr1} Bulawayo m *b

Urbo en suda Zimbabvo loĝata precipe de Ndebeloj (89/8019).

Fon: *a pb; *b al (89-08-03) en let. al pb;

8 9 / 8 0 2 0

Rim: «1991-03-13»

- {U1} (=966.5)
- {T1} WHP
- {Eo1} **Svazi/o <2>** *a
- {Af1}
- {De1} Swasi *m*, Person *b
- {En1} Swazi people *ĉ
- {Fr1} Swazi persone *c

Ano de la ĉefgento vivanta precipe en Svazi-lando (89/8022) kaj en la apud-lima parto de Sud-Afriko. → **÷a lingvo** (89/8001). *a

Fon: *a pb; *b SA7; *c al (89-08-03) en let. al pb; *ĉ EncBrit17,p66;

8 9 / 8 0 2 1

Rim: «1991-03-13»

- {U1} (683.4)
- {T1} WHA
- {Eo1} **Svazi''-land/o** *a
- {Eo2} **Reĝ/ej/o de Svazi''-land/o** *c EVIT *d
- {Eo3} **Reĝ/ej/o Svazi''-land/o** *c EVIT *d
- {Eo4} **Reĝ-land/o Svazi''-lando** *d

Terminoteko 5 (Junio 1992)

{Af1} Swaziland
{De1} Swasiland *n* *c
{De2} Swaziland *n* *c
{En1} Swaziland *ĉ
{En2} Kingdom of
Swaziland *b
{Fr1} Swaziland *m* *b
{Fr2} Royaume *m* du
Swaziland *b
Enklavo monarkia en
Sud-Afriko, loĝata precipe de
Svazioj (89/8021). Nomo en
loka lingvo: **Ngwane**. UNO-
membro, AKP-ŝtato. Reg-
urbo: Mbabano (89/8022). *c
Fon: *a PIVS; *b al (89-08-
03) en let. al pb; *c ei; *ĉ
EncBrit; *d pb.

89/8022

Rim: pb: 1 {Eo2} ĝis {Eo4}
estas formoj de la oficiala
nomo de la ŝtato, uzebla apud
la nura landonomo.

2 Pri la problemo de
"de" inter la regformo kaj la
landonomo necesas aparta
studo. Respubliko (de) Sud-
Afriko (89/8024).

3 Pri re / -ejo, -lando, -ujo,
-io vd. la diskuton ĉe 89/pb-
1120. Pro la tie donitaj argu-
mentoj mi taksas {Eo2-3}
EVIT. «91-12-13»

{U1} (683.4-25)
{T1} WHC
{Eo1} **Mbaban''/o** *a
{De1} Mbabane
{En1} Mbabane *b

Reg-urbo de Svazi-
lando (89/8022).

Fon: *a PIVS; *b BritY85,
p786;

89/8023

Rim: «1991-03-13»

{U1} (=963.572)
{T1} WHP
{Eo1} **Ksos**/o** *a
{Eo2} **Ksosa**/o** *a
{Af1} Xhosa
{De1} Xhosa *m*, *Person* *b
{En1} Xhosa people
{Fr1} Xhosa *m*, *personne* *c

Ano de Bantua gento
vivanta precipe en Transkejo
(89/8011) kaj Ciskejo (89/
8012) kaj en la Respubliko de
Sudafriko. **÷a lingvo** (89/
8000). *a

Fon: *a pb; *b SA7; *c al (89-
08-03) en let. al pb;

89/8024

Rim: pb: Pri fina -a en etna
nomo → Rim en 89/8047.

al: Devus esti Respubliko
Sudafriko (sen "de").

pb: Kial? La Afrikansa kaj
la Angla, do la oficialaj lingvoj
de la ŝtato subtenas la "de". →
Rim. en 89/8022.

ei: "la respubliko de Sud-
Afriko" laŭ mi esprimas, ke
nur unu respubliko ekzistas en
Sud-Afriko (kio ne estas
ĝusta), kaj ke oni alcelas tiun
respublikon. La apudmeto de
du majuskle skribitaj vortoj

kontraŭe klare indikas, ke temas pri ŝtat-nomo. «1991-03-13»

{U1} (=963.571)
 {T1} WHP
 {Eo1} **Tsvan**/o** *a
 {Eo2} **Cvan**/o** *a
 {Af1}
 {De1} Tswana *m, Person* *b
 {En1} Tswana people *c

Ano de Bantua gento vivanta precipe en Bocvano (89/8009), Bophutacvano (89/8010) kaj la Respubliko de Sud-Afriko; → **÷a lingvo** (89/8004). *a

Fon: *a pb; *b SA7; *c EncBrit17, p66;

8 9 / 8 0 2 5

Rim: pb: Laŭ mi ni devus harmoniigi la nomon de la popolo kaj lingvo kun tiu de la du ŝtatoj respektive teritorioj, en kiu tiu popolo vivas, do eble prefere Tsvano, Botsvano, ktp.?

al (89-08-03): Ni gardu la principon "unu sono unu litero" kaj tial evitu {Eo1}. «1991-03-13»

{U1} 809.481.1
 {T1} WHP
 {Eo1} **Tamil**/o** *a *b
 {De1} Tamile *m* *a
 {En1} Tamil *ĉ
 {Fr1} Tamoul *m* *c
 Ano de gento vivanta

precipe en Sri-Lanko kaj suda Hindujo. **÷a lingvo** (89/8008), **÷-lando** (89/8055). *a

Fon: *a pb; *b Daŝgupto en AkSt87,p127; *c al (89-08-03) en let. al pb; *ĉ EncBrit;

8 9 / 8 0 2 6

Rim: «1991-03-13»

{U1} (682)
 {T1} WHB
 {Eo1} **Transval/o** *a
 {Af1} Transvaal
 {De1} Transvaal *m* *ĉ
 {En1} Transvaal *c

Plej norda provinco de la Respubliko de Sud-Afriko. Reg-urbo: Pretorio. *b

Fon: *a PIV; *b pb; *c SURV, p323; *ĉ Brock-Enzy;

8 9 / 8 0 2 7

Rim: «1991-03-13»

{U1} (684)
 {T1} WHB
 {Eo1} **Natal/o (1)** *a
 {Af1} Natal
 {De1} Natal
 {En1} Natal *c

Sud-orienta provinco de la Respubliko de Sud-Afriko. Reg-urbo Durvano. *b laŭ *a

Fon: *a PIV; *b pb; *c SURV, p323;

8 9 / 8 0 2 8

Rim: «1991-03-13»

{U1} (685)

Terminoteko 5 (Junio 1992)

{T1} WHB
{Eo1} **Oranĝ/i/o** *a
{Eo2} **Oranĝ/a** **Liber/a**
Ŝtato *b
{Eo3} **Oranĝ/o** *ĉ EVIT *b
{Eo4} **Oranj**a** **Liber-**
ŝtato *d
{Eo5} **Oranj**/o** *d
{Af1} Oranje-Vrystaat
{Af2} OVS
{De1} Oranje Freistaat *m*
{De2} OFS
{En1} Orange Free State
{En2} OFS *c
{Fr1} Orange *m* *ĉ
{Fr2} État *m* libre d'Orange
*ĉ
Provinco de la
Respubliko de Sud-Afriko.
Reg-urbo: Blumfonteno (89/
8031). *b
Fon: *a PIV; *b pb; *c SURV,
p323; *ĉ al (89-08-03) en let.al
pb; *d ei;

8 9 / 8 0 2 9

Rim: pb: {Eo2} estas la ofici-
ala nomo, {Eo1} nur la famili-
ara. {Eo3} laŭ PIV estas la
rivero (krom Franca Urbo), kiu
donis la nomon al la provinco.
al en *ĉ argumentas 1) "ne ek-
zistanta lando". Laŭ mi ne
sufiĉe forta argumento por
ŝanĝi la per PIV etablitajn
lingvo-uzon. Ni gardu la di-
ferencon inter rivero kaj pro-
vinco. 2) "Oranĝio ne pli
taŭgas ol taŭgus Kabio." Tie
tamen ne ekzistas la problemoj

distingi inter rivero kaj pro-
vinco.

ei: Kial ne transskribi tiun
nomon laŭ la Afrikansa, laŭ
lingvo parolata de 84% de la
blankuloj en tiu provinco
(kompare kun 13% Anglaling-
vanoj), tiel ni evitas homoni-
mecon kun multaj aliaj geogra-
fiaj nomoj, kiuj havas la
nomon Orange (laŭ EncBrit:
6). La rivero estu "Oranj-
Rivero". «1991-03-13»

{U1} (687)
{T1} WHB
{Eo1} **Kab/o-land/o** *a
{Eo2} **Kab/o-provinc/o** *b
{Eo3} **Kab-land/o** *ĉ
{Af1} Kaapland
{De1} Kapprovins *f*
{En1} Cape Province *c
{Fr1} Province *f* du Cap *ĉ
Suda provinco de la
Respubliko de Sud-Afriko.
Reg-urbo: Kaburbo. *b
Fon: *a PIV; *b pb laŭ *a; *c
SURV,p323; *ĉ al en let. al pb
de 89-08-03.

8 9 / 8 0 3 0

Rim: pb: 1) Mi preferas
{Eo2}, ĉar ĝi ekzakte redonas
la juran-administracian statu-
son de la teritorio k ĉar ĝi estas
uzata de pli da lingvoj.
2) Ĉu sen aŭ kun "-o" al mi
egalas. Mi tiuteme simple
sekvas PIV-on pro lingva dis-
ciplino. «1991-03-13»

Terminoteko 5 (Junio 1992)

{U1} (685-25)
{T1} WHC
{Eo1} **Blumfonten**/o** *a
{Af1} Bloemfontein
{De1} Bloemfontein *n*
{En1} Bloemfontein
{Fr1} Bloemfontein *m* *b
Reg-urbo de la Sud-Afrika provinco Oranĝa Libera Ŝtato (89/8029) kaj sidejo de la Supera Kortumo de Sud-Afriko. *a
Fon: *a pb; *b al (89-08-03) en let. al pb;

8 9 / 8 0 3 1

Rim: «1991-03-13»

{U1} (682-22)
{T1} WHB
{Eo1} **Lebov**/o** *a
{Af1} Lebowa
{De1} Lebowa *n* *c
{En1} Lebowa *b
{Fr1} Lebowa *m* *ĉ
Memregata teritorio en la Sud-Afrika provinco Transvalo (89/8027) loĝata precipe de ..? *a
Fon: *a pb; *b SURV,p323; *c SA3; *ĉ al (89-08-03) en let. al pb;

8 9 / 8 0 3 2

Rim: «1991-03-13»

{U1} (682-22)
{T1} WHB
{Eo1}
{Af1}

{De1} Kangwane *c
{En1} KaNgwane *b
Memregata teritorio en la Sud-Afrika provinco Transvalo (89/8027) loĝata precipe de ..? *a
Fon: *a pb; *b SURV,p323; *c SA3.

8 9 / 8 0 3 3

Rim: «1991-03-13»

{U1} (685-22)
{T1} WHB
{Eo1} **Kvakva**/o** *a
{Af1} KwaKwa
{De1} Qwaqwa *n* *c
{De2} KwaKwa *n*
{En1} QwaQwa *b
{Fr1} Qwaqwa *m* *ĉ
Memregata teritorio en la Sud-Afrika provinco Oranĝo Libera Ŝtato (89/8029) loĝata precipe de ..? *a
Fon: *a pb; *b SURV,p323; *c SA3; *ĉ al(89-08-03) en let.al pb;

8 9 / 8 0 3 4

Rim: «1991-03-13»

{U1} (682-22)
{T1} WHB
{Eo1} **Gazankulu**/o** *a
{Af1}
{De1} Gazankulu *n* *c
{En1} Gazankulu *b
{Fr1} Gazankulu *m* *ĉ
Memregata teritorio en la Sud-Afrika provinco Transvalo (89/8027) loĝata

Terminoteko 5 (Junio 1992)

precipe de ..? *a

Fon: *a pb; *b SURV,p323;
*c SA3; *ĉ al (89-08-03) en
let. al pb;

8 9 / 8 0 3 5

Rim: «1991-03-13»

{U1} (682-22)
{T1} WHB
{Eo1} **Ndebel**/o-land/o**
*a
{Eo2} **Kvandebele**/o** *a
{Af1}
{De1} KwaNdebele *n* *c
{En1} KwaNdebele *b
{Fr1} Kwandebele *m* *ĉ

Memregata teritorio
en la Sud-Afrika provinco
Transvalo (89/8027) loĝata
precipe de Ndebeloj (89/8019).
→ Zululando (89/8037). *a

Fon: *a pb; *b SURV,p323;
*c SA3; *ĉ al (89-08-03) en
let. al pb;

8 9 / 8 0 3 6

Rim: pb: **1** "Kwa-" simple
signifas "-lando", la terminoj
do estas sinonimoj. Tamen kaj
en la Afrikansa kaj en la Angla
de Sud-Afriko ekzistas tenden-
co uzi la oficialan nomon
de la teritorio laŭ la Afrikaj
(Bantuaj) lingvoj. En Esperan-
to ni sekvu kaj uzu precipe
{Eo2}, se ni parolas pri la
teritorio en jura-politika senco.
{Eo1} bone taŭgas en geo-
grafia aŭ historia senco. **2** Pri
la demando, ĉu ni uzu majus-

klojn interne de propraj nomoj
laŭ la modeloj en naciaj ling-
voj, do ekzemple KvaNdebelo,
KvaZuluo, necesas aparta
studo. La ekzemplo tie ĉi
montras la problemon, ĉar oni
verŝajne mispronocos "Kvan-
debele", kiu ne okazos ĉe
"Kva-zuluo".

ei: Mi pledas, ke ni uzu nur
la tute klaran {Eo1}, ĉar por
Esperantisto, kiu ne konas la
signifon de "Kva", {Eo2}
aspektas kiel gento-nomo. Ni
ne postulu etimologiajn konojn
de uzontoj de nia lingvo. En
etnaj lingvoj, kiuj kutime ne
distingas inter la nomo de
gento kaj lando, verŝajne estas
oportune per imitado de tribaj
lingvoj havi distingajn
nomojn. Ni ne kreu superfluan
novan prefikson nur por imiti
indiĝenajn lingvojn. «1991-03-
13»

{U1} (684-22)
{T1} WHB
{Eo1} **Zulu-land/o** *a
{Eo2} **Kvazulu**/o** *b
{Af1} Zoeloeland
{Af2} KwaZulu
{De1} Zululand *n*
{De2} Kwazulu *n* *ĉ
{En1} Zululand
{En2} KwaZulu *c
{Fr1} Kwazulu *m* *d

Memregata teritorio
en la Sud-Afrika provinco

Natalo (89/8028) loĝata pre-
cipe de Zuluoj. → Ndebelo-
lando (89/8038). *b

Fon: *a PIV; *b pb; *c SURV,
p323; *ĉ SA,p3; *d al (89-08-
03) en let.al pb;

89/8037

Rim: Pri 1) la "Kva"-formo
kaj 2) la problemo de interna
majuskligo → Rim en (89/
8036). «1991-03-13»

{U1} (684-25)
{T1} WHC
{Eo1} **Durban****/*o *a
{Af1} Durban
{De1} Durban
{En1} Durban

Granda haven-urbo
kaj reg-urbo de la Sud-Afrika
provinco Natalo (89/8028). *a

Fon: *a pb

89/8038

Rim: «1991-03-13»

*Enhave senŝanĝa represo
de la eldono Junio 1992.*

*Pro la intertempaj politikaj
ŝanĝoj en Sudafriko multaj
nocioj hodiaŭ estas nur his-
toriaj. Tamen multaj bazaj
demandoj pri Esperantigo
de fremdlingvaj nomoj trak-
titaj je la ekzemplo de la
geografiaj nomoj el Sud-
afriko restas daŭre aktu-
alaj.*

*La indikata kontakt-adreso
ne plu validas. Kontaktu
nun:*

Bernhard.Pabst[at]gmx.de
(anstataŭigu [at] per @).

© Bernhard Pabst, 08.2006
